

Version de l'Évangile de Matthieu en hébreu
dite de « Du Tillet », XVI^{ème} siècle
confisquée en 1553 à Rome

- 1:1 אלה תולדות ישו בן דוד בן אברהם:
1:2 אברהם הוליד את יצחק יצחק הוליד את יעקב יעקב הוליד את יהודה ואחיו:
1:3 יהודה הוליד את פריץ וזרח מתמר פריץ הוליד את חצרון חצרון הוליד את רם:
1:4 ורם הוליד את עמינדב עמינדב הוליד את נחשון נחשון הוליד את שלמון:
1:5 שלמון הוליד את בועז מרחב בועז הוליד את עובד מרות ועובד הוליד את ישי:
1:6 ישי הוליד את דוד המלך ודוד הוליד את שלמה מאשת אוריה:
1:7 ושלמה הוליד את רחבעם רחבעם הוליד את אבים אבים הוליד את אסא:
1:8 ואסא הוליד את יהושפט יהושפט הוליד את יהורם יהורם הוליד את עזיהו:
1:9 עזיהו הוליד את יותם יותם הוליד את אחז אחז הוליד את חזקיהו:
1:10 חזקיהו הוליד את מנשה מנשה הוליד את אמון אמון הוליד את יאשיהו:
1:11 יאשיהו הוליד את יכניה ואחיו בגלות בבל:
1:12 יכניה הוליד את שאלתיאל שאלתיאל הוליד את זרובבל:
1:13 זרובבל הוליד את אביהוד אביהוד הוליד את אבנר אבנר הוליד את אליקים אליקים הוליד את עזור:
1:14 עזור הוליד את צדוק צדוק הוליד את אמון ואמון הוליד את אליהוד:
1:15 אליהוד הוליד את אלעזר אלעזר הוליד את מתן מתן הוליד את יעקב:
1:16 יעקב הוליד את יוסף איש מרים שממנה נולד ישוע שנקרא משיח:
1:17 וכל הדורות מאברהם עד דויד דורות ארבעת עשר ומן גלות בבל עד המשיח דורות ארבעה עשר:
1:18 ותולדות ישו המשיח כן היה מאחר שאמו מרים אורשה ליוסף בטרם הוא בא אליה נמצאה הרה מרוח הקדש:
1:19 ויוסף אישה היה איש צדיק ולא אבה למסור אותה למיתה ולא לגלותה אך היה בליבו לעזוב אותה בסתר:
1:20 ובהיותו חושב בזה המלאך נראה אליו בחלום לאמור יוסף בן דוד אל תירא לקחת מרים אשתך כי מה שיוולד ממנה מרוח הקדש הוא כי מרוח הקדוש היא הרה:
1:21 והנה היא תלד בן ותקרא את שמו ישוע כי הוא יושע את עמו מכל חטאתם:
1:22 וכל זה למלאות מה שנאמר מאת יי על ידי הנביא ישעיה לאמר:
1:23 הנה העלמה הרה ויולדת בן וקראת שמו עמנואל:
1:24 ויקץ יוסף משנתו ויעש כאשר צוה אותו מלאך יי ולקח אותה לאשה:
1:25 ולא ידע אותה עד ילדה בנה הבכור ויקרא את שמו ישוע:
2:1 ואחרי שנולד ישוע בבית לחם בעיר יהודה בימי הורודוס המלך הנה מכשפים באו ממזרח ירושלם לאמר:
2:2 איה מי שנולד מלך על היהודים כי ראינו כוכבו במזרח ובאנו להשתחוות לו:
2:3 וכאשר שמע הורודוס נתמלא חמה הוא וכל ירושלם עמו:
2:4 ויאסוף את כל שרי הכהנים ואת סופרי העם וידרוש מהם באיזה מקום המשיח יולד:
2:5 והם אמרו לו בבית לחם יהודה כי כן נאמר בפי הנביא:
2:6 ואתה בית לחם אפרתה לא צעיר להיות באלפי יהודה ממך לי יצא להיות מושל בעמי ישראל:
2:7 אז הורודוס קרא את המכשפים בסתר וחקר מהם היטב את עת הכוכב אשר נראה להם:
2:8 וישלח אותם לבית לחם ויאמר לכו ודרשו הטב על הנער וכשתמצאוהו הגידו לי לעמן אבא גם אני להשתחוות לו:
2:9 וכאשר הם שמעו את המלך הלכו והנה הכוכב אשר ראו במזרח הלך לעניניהם עד אשר בא ויעמד ממעל מנגד אשר שם הנער:
2:10 וכאשר ראו את הכוכב שמחו שמחו גדולה עד מאד:
2:11 ויבאו לבית וימצאו את הנער ואיתו מרים אמו וילפו על הארץ וישתחוו לו ויפתחו את אוצרותם ויקריבו לו מתנות את זהב ואת לבונה ומור:
2:12 ויהי הם אחוזים בשנה והנה המלאך נראה אליהם לאמר השמרו משוב ירושלם אל הורודוס והם הלכו ושוב לארצם על דרך אחרת:
2:13 ומאחר שהלכו והנה מלאך יי נראה ליוסף בחלום לאמר קום קח את הנער ואת אמו וברח לך למצרים והיה שם ושם תעמוד עד שובי אליך כי הורודוס מבקש להמית את הנער:
2:14 ויקץ ויעש כאשר אמר לו המלאך וישא את הנער ואת אמו בלילה וילך מצרים:
2:15 ויהי שם עד מות הורודוס להמלא מה שנאמר מיהוה על ידי הנביא שאמר ממצרים קראתי לבני:

2:16 אז הורודוס רואה כי הותל מהמכשפים קצף עד מאד וישלח וימית את כל הנערים אשר בבית לחם ובכל גבולה מן שנתים ולמטה כאשר שמע הזמן מהכשפים:

2:17 אז נתקיים מה שנאמר מאת ירמיהו הנביא עליו השלום האומר:

2:18 קול ברמה נשמע נהי בכי תמרורים רחל מבכה על בניה מאנה להנחם על בניה כי איננו:

2:19 ואחרי שמת הורודוס הנה מלאך יי נראה בחלום ליוסף במצרים לאמר:

2:20 קום ושא את הנער ואת אמו ולך אל ארץ ישראל כי מתו המבקשים את נפש הילד:

2:21 ויקם ויקח את הילד ואת אמו ויבא אל ארץ ישראל:

2:22 וכששמע כי מלך ארקילאוס ביהודה תחת הורודוס אביו ירא ללכת לשם ויזהר בשנה הלך אל ארץ הגליל:

2:23 ויבא וישב בעיר נצרת למלא מה שנאמר על פי הנביא כי נצרת יקרא:

3:1 בימים ההם קרא ליוחנן המטביל ויקרא במדבר יהודה:

3:2 לאמר עשו תשובה בחיים כי קרובה מלכות שמים לבא:

3:3 וזה הוא אשר אמר ישעיהו לאמר קול קורא במדבר פנו דרך יי ישרו בערבה מסילה לאלהינו:

3:4 והיה לבושו של יוחנן משערות גמלים ואזור עור על מתניו ואכלו היה ארבה ודבש היער:

3:5 אז יצאו אליו מירושלם ומיהודה וכל מחוז הירדן:

3:6 ויטבל מעליו בירדן ומתודים את חטאתם:

3:7 וכאשר ראה רבים מן פרושים ומן צדוקים שבאו לטבילתו אמר אליהם דור האפעים מי הודיעכם לברוח מן החרון הבא:

3:8 לכן עשו הפרי הראוי לתשובה:

3:9 ואל תאמרו בקרבכם כי אברהם הוא אבינו כי אומר לכם שיש יכולת בידי האלהים להקים בני אברהם מהאבנים האלה:

3:10 וכבר הגרזן הושם על שורש העצים וכל עץ שאינו עושה פרי טוב יכרת ואל אש ישלח:

3:11 רק אני מטבל אתכם במים לתשובה ומי שיבא אחרי הוא חזק ממני ואני איני ראוי לשאת את נעליו והוא יטבל אתכם באש רוח הקדוש:

3:12 ובידו מזרה ויטהר את גרנו ואסף חטיו אל אסם ומוץ ישרף באש שלא תיכבה:

3:13 אז בא ישו מן הגליל על הירדן אל יוחנן כדי שיטבל ממנו:

3:14 ויאמר לו יוחנן לאמר אני צריך להטבל על ידך ואתה בא אלי:

3:15 ויען ישו ויאמר אליו חרף נא כי בזאת יאות עלינו למלא כל צדקה הניחו וטבלו:

3:16 ואחר שנטבל ישו ועלה מן המים והנה נפתחו השמים עליו והנה רוח אלהים יורדת מן השמים כדמות יונה ובאה עליו:

3:17 והנה מן השמים קול אומר זה בני אהובי אשר בו רצתה נפשי:

4:1 אז הובא ישו במדבר יהודה על ידי רוח למען ינסה מהשטן:

4:2 וכאשר צם ארבעים יום וארבעים לילה אחדי כן נרעב:

4:3 ויבא המנסה ויאמר לו אם בן אלהים אתה אמור שהאבנים אלה יעשו לחם:

4:4 ויען ישו ויאמר נכתב כי לא על הלחם לבדו יחיה האדם כי על כל מוצא פי יי יחיה האדם:

4:5 אז העלהו השטן לעיר הקדוש ויעמידהו על פנת ההיכל:

4:6 ויאמר לו אם בן אלהים אתה התנפל למטה שהרי כתוב כי מלאכיו יצוה לך לשמרך בכל דרכיך על כפים ישאוך פן תגוף באבן רגלך:

4:7 ויען לו ישו ויאמר גם שתוב לא תנסה את יי אלוהיך:

4:8 ועוד העלהו השטן על הר גבוה מאד ויראהו כל ממלכות העולם וכבודן:

4:9 ויאמר לו כל אלה אתן לך אם תפול ותשתחוה לי:

4:10 אז אמר לו ישו לך השטן כי כתיב את יי אלהיך תשתחוה ואותו לבדו תעבוד:

4:11 אז הניחו השטן והנה מלאכים קרבו ושרתו אותו:

4:12 ואחרי ששמע ישו כי אסור יוחנן הלך אל לגליל:

4:13 ויעזוב את נצרת ויסע וישב בכפר נחום והיא עיר על הים בגבול זבולון ונפתלי:

4:14 להתקיים מה שנאמר על פי ישעיה הנביא האומר:

4:15 ארצה זבולון וארצה נפתלי דרך הים עבר הירדן גליל הגוים:

4:16 העם ההולכים בחושך ראו אור גדול יושבי בארץ צלמות אור נגה עליהם:

4:17 ואז החל ישו לקרא לאמר שובו בתשובה כי קרבה מלכות שמים:

4:18 וילך ישו עליהם מהגליל וירא שנים אחרים את שמעון שנקרא כיפה ואת אנדריאה אחיו השולחים את הרשת בים כי הם דיגים:

4:19 ויאמר אליהם לכו אחרי ואעשה אתכם דיגי האנשים:
4:20 והם מיד עזבו הרשתות וילכו אחריו:
4:21 וילך משם וירא שנים אחרים את יעקב בן זבדי ויוחנן אחיו בספינה עם זבדי אביהם התופרים את רשתותם ויקרא אותם:
4:22 והם מיד עזבו את הספינה ואת אביהם וילכו אחריו:
4:23 וילך ישוע סביב בכל גליל וילמד בבתי כנסיותם ויבשר את ממלכת וירפא את כל חולי ומכאוב בעם:
4:24 ותצא שמועתו אל כל העם ויביאו איליו כל אשר להם רעה בגופם ושנפלו בחלים רבים ובמכות ואשר היו בעלי שדים את הנופלים ואת נשולי אברים וירפא אותם:
4:25 ויבאו אחריו כיתות רבות מן הגליל ומן עשר ערים ומן ירושלם ומן יהודה ומעבר הירדן:
5:1 וכשראה ישו את הכיתות עלה על הר ואחריו כן ישב ויגשו אליו תלמידיו:
5:2 ויפתח את פיהו וילמד אותם לאמר:
5:3 אשרי עניי הרוח כי להם מלכות שמים:
5:4 אשרי אבלים כי הם ינוחמו:
5:5 אשרי עניים כי הם ינחלו ארץ:
5:6 אשרי שרעבים וצמאים את צדק כי הם ישבעו:
5:7 אשרי רחמנים כי להם ירוחם:
5:8 אשרי ברי לבב כי הם יראו את אלהים:
5:9 אשרי משלימים כו בני האלהים יקראו:
5:10 אשרי שנרדפים בשביל הצדקה כי להם מלכות שמים:
5:11 אשרי אתם בקלל אתכם האנשים וכשירדפוכם ויאמרו את כל רעה עליכם כחשים למעני:
5:12 שמחו וגילו כי שכרכם הוא רב בשמים כי כן רדפו את הנביאים אשר היו לפניכם:
5:13 אתם הם מלח בארץ ואם המלח יתנבל במה ימלח לאפס יועיל עוד כי אם שישלך לחוץ וירמס מהאדם:
5:14 אתם הם אור העולם לא תוכל להיסתר עיר שהושבה על ההר:
5:15 לא מציתים נר לשימה תחת סאה כי אם על המנורה להאיר לכל שהם בבית:
5:16 כן יאיר אורכם לפני בני האדם למען יראו מעשיכם הטובים לכבר את אביכם שהוא בשמים:
5:17 אל תחשבו שבאתי לבטל את התורה או את הנביאים לא באתי לבטל אלא למלא:
5:18 אמן אני אומר לכם עד שיעברו שמים וארץ לא תעבור יוד אחת או עוקץ אחד מאת התורה עד שימלאו כולם:
5:19 וכל המבטל אחת מן המצוות האלה קטנות וילמד כן את בני אדם קטון הוא יקרא במלכות שמים:
5:20 ואני אומר לכם לולי תותר צדקתכם מן צדקת הפרושים והסופרים לא תבואו במלכות שמים:
5:21 שמעתם מה שנאמר לקדמנים לא תרצח ומי שירצח הוא חייב למשפט:
5:22 אך אני אומר לכם כי כל מי שירגז על אחיו הוא חייב למשפט וכל האומר לאחיו רעה חייב הוא לעצת הכנסת ומי שיאמר לו נבל הוא חייב לאש גיהנם:
5:23 ואם תקריב קרבנך אל המזבח ושם תזכור כי יש לאחריך מאומה עליך:
5:24 הניחה שם קרבנך לפני המזבח ולך תחילה לכפר את פני אחיך ואז תבא ותתן קרבנך:
5:25 יאות לך ולשטנך במהרה כשתהיה איתו בדרך פן ימסרך שטן ביד שופט והשופט ימסרך לשוטר ותשלח אל הכלא:
5:26 אמן אני אומר לך לא תצא משם עד שתשלם רבוע אחרון:
5:27 שמעתם כי נאמר לקדמונים לא תנאף:
5:28 אך אני אומר לכם כי כל שראה אשה והתאוה בה כבר נאף אותה בלבו:
5:29 ואם עינך הימנית תכשילך נקר אותה ותשליך מעליך כי טוב לך שיאבד אחד מן אברייך מהשלח כל גופך אל גיהנם:
5:30 ואם ידך הימנית תכשילך קצץ אותה והשלך מעליך כי טוב לך שיאבד אחד מאברייך מהשלך כל גופך לגיהנם:
5:31 גם נאמר על אשר ישלח את אשתו שיכתוב לה ספר כריתות ונתן לה ושלחה מביתו:
5:32 אך אני אומר לכם שכל מי שישלח את אשתו כי אם על דבר זנות הוא מנאפינה וכל מי שיקח את הגרושה הוא מנאף:
5:33 עוד שמעתם שנאמר לקדמונים לא תשבע לשקר כי אם תשלם ליי נדרך:
5:34 אך אני אומר לכם לא תשבעו בשום דבר לא בשמים כי כסא אלהים המה:
5:35 ולא בארץ כי הדום רגליו הם ולא בירושלם כי היא עיר המלך הגדול:
5:36 ולא תבשע בראשך יען שאין בידך כח להלבין שער אחד או להחזירו שחור:

- 5:37 אלא יהיה דבורכם כן כן אין אין ומה שהוא יותר מאלה הדברים מאת הרע הוא:
- 5:38 שמעתם מה שנאמר עין תחת עין שן תחת שן:
- 5:39 אך אני אומר לכם שלא לעמוד נגד הרע אלא אם יהיה שיכך על הלחי הימנית תבה אליו האחרת:
- 5:40 וכל מי שרוצה להריב עמך במשפט ורוצה לקחת מעליך כתנתך הנח לו גם האדרת:
- 5:41 ואשר יגוש אותך על מיל אחד לך עמו גם שנים:
- 5:42 ומי שישאלך תן לו ואת לוח ממך לא תשוב:
- 5:43 שמעתם כי נאמר תאהב לרעך ותשנא את אויבך:
- 5:44 אך אני אומר לכם אהבו את אויביכם והטיבו לאלה אשר שנאו אתכם והתפללו בעד רודפיכם ובעד עושקכם:
- 5:45 למען תהיו בני אביכם שבשמים שמזריח את שמשו על הטובים ועל הרעים וממטיר על הצדיקים ועל הרשעים:
- 5:46 ואם תאהבו רק אותם אשר אוהביכם אתכם מה שכר יהיה לכם הלא גם בעלי עברה עושים זאת:
- 5:47 ואם תשאלו בשלום אחיכם לבד מה תעשו על היתר הלא גם הגוים עושים זאת:
- 5:48 על כן תהיו תמימים כמו אביכם שבשמים שהוא תמים:

Suite à venir.